

# VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS

DE LA PAUME AU FILET (LAWN TENNIS)

Si notre vocabulaire savant est abondamment fourni, notre vocabulaire sportif est assez maigre. Que cet état de choses puisse être amélioré, il n'y a aucun doute.

Le Cercle du Parler français, du Séminaire de Saint-Hyacinthe, qui a si heureusement trouvé et mis en circulation les termes français du jeu national des Américains et ceux du principal jeu d'hiver des Canadiens (V. *le Bullrtin* de novembre 1908 et 1909, et d'avril 1909), mérite bien des félicitations pour sa très raisonnable croisade contre l'emploi des termes anglais dans les jeux.

C'est pour continuer cette louable campagne que le *Parler français* publie aujourd'hui un nouveau vocabulaire sportif.

La « paume au filet » (*lawn-tennis*) en fournit la matière. Voyons d'abord l'origine française de ce jeu. Puisse-t-elle contribuer à changer l'opinion de ceux qui prétendent que cet amusement est de provenance toute anglaise ! Ce préjugé a, en très grande part, aidé à développer, chez les « paumiers », la regrettable tendance de se servir au jeu des expressions étrangères à notre langue.

La « paume au filet » (Cf. *Dictionnaire des Connaissances pratiques*, par E. Bouant, Paris, Librairie Armand Colin, 1909 ; *Encyclopédie des Sports, Jeux de Balle*, sous la direction de M. Philippe Daryl, Paris, 1894, page 177, article de M. Gaston Fournier ; aussi *le Code de la Vie*, par Grand'Mère Annette, édition 1910-1911, page 630) est une forme remaniée du jeu de paume. Elle constitue un intermédiaire entre la courte paume en édifices clos et la longue paume en plein air.

Voici ce que dit à ce propos M. J.-J. Jusserand, dans *Les Sports et Jeux d'Exercice dans l'ancienne France*, Paris, 1901, page 204 :

« Quant à la filiation française du *lawn-tennis*, qui ne fut pas longtemps connu sous son nom de baptême, elle n'est ni discutable ni discutée ; c'est un dérivé de notre jeu de paume. Dans sa demande de brevet, le major Wingfield le définissait : « Cour transportable, nouvelle et perfectionnée, pour jouer l'ancien jeu de paume. » <sup>(1)</sup> Tous ses termes et procédés rappellent cette origine ; on compte à la française par quinze, trente, *deuce* (forme bâtarde de « à deux »), « avantage de jeux », manière de compter pour

laquelle nos ancêtres avaient découvert une origine astronomique. (2) On tire le service à la française, au moyen, disait l'Académie Royale des Sciences, parlant de la paume, d'une « raquette jetée en l'air », avec l'exclamation « droit » ou « nœud », qui correspond à « rough » ou « smooth » du lawn-tennis. Le mot « tennis », d'ailleurs, est lui-même d'origine française et s'écrivait primitivement *tenetz* ; (3) autrement dit : « Tenez ! » cri d'appel du serveur, « accipe ! excipe ! » disaient Erasme et Cordier en leurs Dialogues. »

D'autre part, M. J.-M. Heathcote, dans *The Badminton Library, Tennis*, édition 1903, Londres, page 12, dit qu'aucune recherche étymologique n'a découvert l'origine du mot « tennis ». On a prétendu que ce terme pouvait être dérivé de Tennois ou Sennois, dans la Champagne, en France, là où il était dit que l'on pratiquait ce jeu. Skeat suggère le mot grec « *tœnia* », un ruban, une bande. Ceci serait un équivalent de la corde ou la frange dessus laquelle la balle était lancée dans les premiers jours de la « *giuoco della corda* ». D'autres maintiennent que le mot « tennis » vient du fait qu'autrefois cinq concurrents de chaque côté (c'est-à-dire « ten ») étaient engagés dans ce jeu. M. Heathcote n'admet pas la probabilité de l'emprunt au français par ses ancêtres du terme en question.

Devant ces hypothèses, il semble préférable d'accepter les affirmations de M. Jusserand, qui connaissait déjà l'ouvrage de M. Heathcote lorsqu'il publia le sien.

La conclusion de ce qui précède est toute trouvée dans le paragraphe suivant du livre de M. Jusserand.

« Souhaitons donc bonne chance et prospérité à ce jeu, un des plus salutaires, des moins encombrants, des plus aisés qui soient à installer. On pourra s'y livrer sans scrupule, d'abord parce qu'il est sain et bienfaisant, ce qui devrait être une raison suffisante ; ensuite, parce qu'il n'est pas tellement étranger par ses origines qu'il puisse porter ombrage aux censeurs les plus exigeants. »

(1) *The Badminton Library of Sports and Pastimes, Lawn Tennis*, par C. G. Heathcote, 4e éd., Londres, 1897, p. 136 : « A new and improved portable court for playing the ancient game of tennis. »

(2) « Il faut premièrement estimer que ceux qui ont mis en usage cette manière de compter le jeu de paume par quinze pris quatre fois, comme dit est, n'ont point choisi ce nombre de quinze entre plusieurs autres sans quelque bonne raison. Certainement ils eussent pu aussi bien prendre quelque autre nombre plus petit... Or, les hommes doctes en Astronomie connoissans bien qu'un signe physic (qui est la 6e partie d'un cercle) est divisée par imagination en 60 degrez, suivant celle raison sexagénaire, ils peuvent dire que cette manière de compter le jeu de paume a été instituée suivant icelle raison sexagénaire. » *La maison des jeux*, 1668, p. 178 (reproduisant la *Déclaration des deux doutes*, par Gosselin, 1579, souvent réimprimée).

(3) C'est ce qu'a montré, après que la question fût demeurée longtemps douteuse, M. Skeat (*Athenæum*, 4 avril 1896), qui cite un vers de Gower, de l'année 1390 ou 1400 :

Off the tenetz to winne or lese a chase.

## LA PAUME AU FILET — LAWN TENNIS

## I. — LE TERRAIN ET SES PARTIES

Couloirs, corridor.....	<i>Alley</i>
Lignes de fond, limites.....	<i>Base lines</i>
Cours ou cour <sup>(1)</sup> , jeu.....	<i>Court</i>
Cours, carrés droits et gauches....	<i>Courts (Right and left)</i>
Demi-cours.....	<i>Half-court</i>
Ligne de demi-cours.....	<i>Half-court line</i>
Ligne de filet.....	<i>Middle line</i>
Lignes, raies de service, tirés.....	<i>Service lines</i>
Lignes de côté, raies.....	<i>Side lines</i>
Lignes de côté de service.....	<i>Side lines (Interior)</i>
Tribune.....	<i>Stand.</i>

## II. — LES POSITIONS

## A — Extérieures.

Amateur, enthousiaste.....	<i>Fan (fanatic)</i>
Juge de ligne, de place.....	<i>Footfault judge, linesman, line umpire</i>
Juge-arbitre.....	<i>Referee</i>
Marqueur.....	<i>Scorer</i>
Arbitre.....	<i>Umpire</i>

## B — Intérieures.

Foncier, demi-volée <sup>(2)</sup> .....	<i>Back player, base liner, base line player</i>
Paumier.....	<i>Lawn-tennis player</i>
Cordier, volée <sup>(2)</sup> .....	<i>Net player, volleyer</i>
Servant, serveur, lanceur, premier.....	<i>Server</i>
Chouette <sup>(3)</sup> .....	<i>Single player</i>
Relanceur, renvoyeur, second.....	<i>Striker-out</i>

(1) C'est improprement que certaines personnes disent « cours » pour traduire le mot anglais « court ». Un « cours » est une promenade. La paume au filet se joue sur une « cour ». (V. *Encyclopédie des Sports, Jeux de Balle*, note en bas de la page 178).

(2) On dit un demi-volée, un volée, comme on dit un garde française. Cf. *Encyl. des Sports*, p. 63

(3) Nom donné au joueur qui joue seul contre deux, dans une partie à trois.

## III. — LES ACCESSOIRES

Arrière-filet.....	<i>Backstop</i>
Valise, trousse.....	<i>Bag (Tennis)</i>
Balle.....	<i>Ball</i>
Taquet.....	<i>Cleat</i>
Traceur, marqueur, chariot mar- queur.....	<i>Marker</i>
Marqueur à sec, marqueur liquide.	<i>Marker (Dry or wet)</i>
Jeux d'angles.....	<i>Marking plates</i>
Ruban marqueur, tracé de jeu....	<i>Marking tape</i>
Filet.....	<i>Net</i>
Fourche centrale.....	<i>Center fork</i>
Régulateur.....	<i>Center strap</i>
Cable en fil d'acier galvanisé.....	<i>Galvanized steel cable</i>
Filet goudronné.....	<i>Tarred net</i>
Boucleteau.....	<i>Turn-bucket</i>
Bâtons, poteaux, montants.....	<i>Net-posts, poles, posts</i>
Axe.....	<i>Axle</i>
Base.....	<i>Base</i>
Supports.....	<i>Brackets</i>
Appliques-contreforts.....	<i>Bracket braces</i>
Manchon d'engrenage.....	<i>Clutch</i>
Roue dentée, endentée, roue d'en- grenage.....	<i>Cog-wheel</i>
Pieds.....	<i>Feet</i>
Cordes de support.....	<i>Guy-ropes</i>
Piquets.....	<i>Pegs</i>
Poulie.....	<i>Pulley</i>
Rochet, cliquet.....	<i>Ratchet</i>
Dévidoir, molette.....	<i>Reel</i>
Douille.....	<i>Socket</i>
Tendeur.....	<i>Spanner</i>
Pal, fiche.....	<i>Stake</i>
Vis sans fin.....	<i>Worm screw</i>
Chevilles.....	<i>Pins</i>
Raquette.....	<i>Racket</i>
Lame.....	<i>Blade</i>
Cadre, armature.....	<i>Frame</i>
Boyau.....	<i>Gut</i>
Préservatif-boyau.....	<i>Gut-preservative</i>
Manche.....	<i>Handle</i>
Manche-étui.....	<i>Handle cover</i>

Tête.....	<i>Head</i>
Étui à raquette.....	<i>Racket cover</i>
Presse-raquette.....	<i>Racket press</i>
Renforcement.....	<i>Reinforcement</i>
Recorder.....	<i>Restring (To)</i>
Droit (côté).....	<i>Rough</i>
Épaule.....	<i>Shoulder.</i>
Nœud (côté).....	<i>Smooth</i>
Cordier, recorder.....	<i>Stringer</i>
Cordage.....	<i>Stringing</i>
Ruban gommé.....	<i>Tape</i>
Épaules ligaturées.....	<i>Taped shoulders</i>
Gorge.....	<i>Throat piece</i>
Gorge creuse, abaissée.....	<i>Depressed throat piece</i>
Livret de pointage.....	<i>Score book</i>
Feuillet de pointage d'arbitre.....	<i>Scoring sheet (Umpire's)</i>
Tableau de pointage.....	<i>Scoring tree</i>
Crampons (de tracé de jeu).....	<i>Staples</i>
Siège d'arbitre.....	<i>Umpire chair</i>

## IV. — LE JEU

Point.....	<i>Ace</i>
Avantage.....	<i>Advantage, vantage, vantaggio</i>
Avantage des jeux.....	<i>Advantage game</i>
Arrière-main, revers.....	<i>Back-hand</i>
Coup d'arrière-main.....	<i>Back-hand stroke</i>
Demi-volée d'arrière-main.....	<i>Back-hand half-volley</i>
Volée d'arrière-main.....	<i>Back-hand volley</i>
Jeu de fond.....	<i>Back line play</i>
Balle en ou au jeu.....	<i>Ball in play</i>
Balle de service.....	<i>Ball served</i>
Coup coupé, balle coupée, la coupe.....	<i>Cut</i>
Couper, doubler la balle.....	<i>Cut the ball (To)</i>
Donner, tirer le service.....	<i>Deliver the service (To)</i>
A deux.....	<i>Deuce</i>
Jeu double.....	<i>Doubles, doubles game</i>
Partie nulle, point à point.....	<i>Draw</i>
Coup de longueur.....	<i>Drive</i>
Chasser la balle.....	<i>Drive the ball (To)</i>
Chasseur.....	<i>Driver</i>
Volée de longueur.....	<i>Drive volley</i>

Faute, balle fautive.....	<i>Fault</i>
Finale.....	<i>Final</i>
Premier coup, quinze.....	<i>First stroke</i>
Flottante.....	<i>Floater</i>
Avant-main.....	<i>Fore-hand</i>
Demi-volée d'avant-main.....	<i>Fore-hand half-volley</i>
Coup d'avant-main.....	<i>Fore-hand stroke</i>
Volée d'avant-main.....	<i>Fore-hand volley</i>
Partie double.....	<i>Four-handed ou double game</i>
Jeu.....	<i>Game</i>
A deux de jeux.....	<i>Games all</i>
Demi-volée.....	<i>Half-volley</i>
Jouer à l'entre-bond ou demi-volée.....	<i>Half-volley (To)</i>
Avantage.....	<i>Handicap</i>
Partie combinée.....	<i>Handicap match</i>
Avantageur.....	<i>Handicapper</i>
Repaumer la balle.....	<i>Hit the ball (To)</i>
Défaut.....	<i>Hole</i>
Tuer la balle.....	<i>Kill the ball (To)</i>
Coup «à remettre», «à retirer».....	<i>Let</i>
Chandelle.....	<i>Lob</i>
Faire une chandelle.....	<i>Lob (To)</i>
Rien.....	<i>Love</i>
Joute.....	<i>Match</i>
Partie double mixte, mixte double.....	<i>Mixed double</i>
Partie simple mixte.....	<i>Mixed single</i>
Balle mise dessous.....	<i>Net ball</i>
Jeu de filet.....	<i>Net game</i>
Placer.....	<i>Place (To)</i>
Relever le service.....	<i>Return the service (To)</i>
Manche.....	<i>Ralley, rest</i>
Monter le résultat à.....	<i>Run the score to (To)</i>
Coup de sûreté.....	<i>Save</i>
Résultat, pointage.....	<i>Score</i>
Marquer.....	<i>Score (To)</i>
Marquer un point.....	<i>Score a game (To)</i>
Partie «but à but».....	<i>Scratch game</i>
Rayer.....	<i>Scratch (To)</i>
Balle doublée.....	<i>Second bound ball</i>
Second point, trente.....	<i>Second stroke</i>
Service, tiré, attaque.....	<i>Serve, service</i>

Servir, tirer, primer, donner le service, tirer le coup de service..	<i>Serve (To)</i>
Mettre dessous.....	<i>Serve the ball in the net (To)</i>
Mettre dessus.....	<i>Serve the ball over the net (To)</i>
Jeux d'une partie.....	<i>Set</i>
Côtés, camps.....	<i>Sides</i>
Simple, jeu simple.....	<i>Single, single game</i>
Coup écrasé.....	<i>Smash</i>
Écraser.....	<i>Smash (To)</i>
Jeter, faire sauter la raquette.....	<i>Spin the racket (To)</i>
Relance.....	<i>Strike-out</i>
Renvoyer, relancer, relever, repousser.....	<i>Strike-out (To)</i>
Coup.....	<i>Stroke</i>
Empaumer la balle.....	<i>Stroke the ball (To)</i>
Relever une balle fautive.....	<i>Take a fault (To)</i>
Troisième coup, quarante.....	<i>Third stroke</i>
Choix, tirage du service.....	<i>Toss</i>
Tirer le service.....	<i>Toss (To)</i>
Coup tourné.....	<i>Twist</i>
Partie tête à tête.....	<i>Two-handed ou four handed game</i>
Volée.....	<i>Volley</i>
Prendre, rattraper, chasser la balle de volée.....	<i>Volley the ball (To)</i>

## Ouvrages consultés :

*Dictionnaire des Connaissances pratiques*, par E. Bouant, librairie Armand Colin, Paris, 1909.

*Dictionnaire des Dictionnaires, Supplément* par Mgr Paul Guérin, Librairies- Imprimeries Réunies, 1895.

*Dictionnaire Nouveau Larousse illustré.*

*Encyclopédie des Sports, Jeux de Balle*, sous la direction de M. Philippe Daryl.

*La Grande Encyclopédie*, par une Société de Savants et de gens de lettres.

*Lawn-tennis*, par M. Paul Champ, bibliothèque Larousse.

*Les Sports modernes illustrés*, sous la direction de P. Moreau et G. Voulquin ; collection in-4° Larousse.

*Les Sports et Jeux d'Exercice dans l'ancienne France*, par J.-J. Jusserand, Paris, 1901.

*Sports Athlétiques*, par Ern. Weber, Paris, Garnier Frères, 1905.

ALFRED VERREAULT.